

Lili – Pierre Perret

On la trouvait plutôt jolie - Lili
Elle arrivait des Somaliés - Lili
Dans un bateau plein d'émigrés,
Qui venaient tous de leur plein gré
Vider les poubelles à Paris...
Elle croyait qu'on était égaux - Lili
Au pays de Voltaire et d'Hugo - Lili
Mais pour Debussy, en revanche,
Il faut deux noires pour une blanche :
Ça fait un sacré* distinguo !
Elle aimait tant la liberté - Lili
Elle rêvait de fraternité - Lili
Un hôtelier, rue Secrétan,
Lui a précisé en arrivant
Qu'on ne recevait que des Blancs...
Elle a déchargé des cageots - Lili
Elle s'est tapé* les sales boulots* - Lili
Elle crie pour vendre des choux fleurs...
Dans la rue, ses frères de couleur
L'accompagnent au marteau-piqueur !
Et quand on l'appelait 'Blanche-Neige' - Lili
Elle se laissait plus prendre au piège - Lili
Elle trouvait ça très amusant,
Même s'il fallait serrer les dents :
Ils auraient été trop contents...
Elle aime un beau blond frisé - Lili
Qu'était tout prêt à l'épouser - Lili
Mais la belle-famille lui dit : « Nous
Ne sommes pas racistes pour deux sous*,
Mais on veut pas de ça chez nous... »
Elle a essayé l'Amérique - Lili
Ce grand pays démocratique - Lili
Elle aurait pas cru sans le voir,
Que la couleur du désespoir,
Là-bas aussi, ce fût le noir...
Mais dans un meeting à Memphis - Lili
Elle a vu Angela Davis - Lili
Qui lui dit : « Viens, ma petite sœur :
En s'unissant, on a moins peur
Des loups qui guettent le trappeur ... »
Et c'est pour conjurer sa peur - Lili
Qu'elle lève aussi un poing rageur - Lili
Au milieu de tous ces gugus*
Qui foutent* le feu aux autobus
Interdits aux gens de couleur...
Mais dans ton combat quotidien - Lili
Tu connaîtras un type* bien - Lili
Et l'enfant qui naîtra un jour
Aura la couleur de l'amour
Contre laquelle on ne peut rien !
On la trouvait plutôt jolie - Lili
Elle arrivait des Somaliés - Lili
Dans un bateau plein d'émigrés,
Qui venaient tous de leur plein gré
Vider les poubelles à Paris...



Zij was best leuk om te zien - Lili
En kwam uit Somalië - Lili
In een boot vol immigranten
Die wilden – wel- en goedwillend -
Het vuil van Parijs oprapen...
Zij dacht echt daar gelijk te zijn - Lili
In het land van Hugo en Voltaire - Lili
Maar voor Debussy, daarentegen,
Was ze toch maar *een halve maat*,
En dat is wel een groot verschil!
Zij hield zo veel van vrijheid - Lili
Zij droomde van broederschap - Lili
Een hotelbaas, rue Secrétan,
Zei haar doodleuk, toen ze aankwam
Dat alleen blanken binnen mochten...
Zij heeft groentekisten geschouwd - Lili
En het vuile werk opgeknapt - Lili
Bloemkolen op straat verkocht...
...waar haar broeders de kleurlingen
Haar met de jackhamer begeleidden!
En als ze voor 'Sneeuwitje' uitgemaakt werd - Lili
Liet ze zich niet meer opfokken - Lili
Zij deed alsof het heel leuk was,
Hoewel het vanbinnen wel knaagde,
Maar dat plezier zou ze hen niet geven...
Zij werd verliefd op een blonde knaap - Lili
Die met haar dolgraag wou trouwen - Lili
Alleen zei de schoonpa direct:
"Racisten zijn we nooit geweest,
Maar dat willen wij niet hebben... »
Zij heeft Amerika geprobeerd - Lili
Dat grote democratische land - Lili
Ze had het nooit willen geloven
- Had ze het niet zelf gezien - dat daar ook,
De kleur van wanhoop het zwart was...
Maar in een meeting in Memphis - Lili
Zag ze Angela Davis - Lili
Die haar zei: « Kom, kleine zus:
Samen zullen wij minder bang zijn
Voor de wolven die op de pelsjager loeren... »
En dat is om haar angst de baas te zijn – Lili
Dat zij ook een harde vuist laat zien – Lili
Midden van al die gekken knulen
Die de autobussen in brand steken
Waar in de kleurlingen niet mogen...
Maar in je dagelijks gevecht – Lili
Zal je een goed mens leren kennen – Lili
En het kind dat geboren zal worden
Zal de kleur der liefde dragen
En daartegen is de wereld niet opgewassen!
Zij was best leuk om te zien - Lili
En kwam uit Somalië - Lili
In een boot vol immigranten
Die wilden – wel- en goedwillend -
Het vuil van Parijs oprapen... (trad. : Sylvain Lelarge)

